

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg2053\_020.jpg

Processed: 2026-03-29T14:15:51.488Z

Processing time: 128.8s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[DOCUMENT 1]

La Reyna.

Reçebuda havem v[ost]ra l[et]ra feta a .xx.viiij. d'abril. E plau nos molt co en los affers q[ue] p[er] vos aqui p[er] lo senyor Rey son stats jornadats james co p[er]sones de gran fianca son arditam[en]t en los brechs, sabents vos q[ue] manam[en]t havem nos fet al tresorer e manat li q[ue] p[er] tots afers pales e vopalres no pus dignes o gran amor e voluntat reymants nos sia molt plagut la ginyo feta de lo fill de quidaffro mo sta abadia de valldigna apres de sa mort e pales aço q[ue] siuden fachs en grans e apres nos reebuts p[er] amor quis lavors en la cerca de q[ue] hermosoy fill indora e vopalres hoven entes de p[er] tal q[ue] dep[re]ssir molt gran, q[ue] havers hauts de sos bens axins et p[er]or vey lo qual o al menys de sa mort, pus tota sp[er]anca o vida, o ja fos despullat de los moros, reebats complaent semper de tot q[ue] de la sua p[ro]pinqua clemencia ha volgut en lo dit senyor infrardropamor obrar, a ell e a nos per justes e per vos gens saber, e ja que fos despugat en la hora e d'ingo dia lo dit senyor de ses riqueses millorment lo qual p[er]s animar sera en sa vida molt bo e sc[ri]pturat o mort a vida e ffort en la p[er]sonna anjmal de sos ambers e hauts ha son sparó despullat o son mal, de q[ue] veents no haos e granges a n[ost]re senyor deu, e siats lo denotament de la salut et de son poder. Dada en bar[celona] p[er] nos p[er]sent sots n[ost]re petit sagell a .v. dies de maig de l'any mil .ccc. lxxx e vuyt.

[Left Margin Subscription]

S. al ambaxador de pomor Rey e mes en Cort de Roma.

[Right Margin Subscription, in a circle]

Bartholomeus Sirvent ma[n]davit

mihi p[er] d[omi]nam Reginam

et p[er] suu[m] consiliu[m].

P.

[DOCUMENT 2]

La Reyna d'arago.

Reçebuda havem v[ost]ra l[et]ra. E aquella entesa veem que ha dit d[e] v[ost]ra part lo dezavayer e trametem vos molt co q[ue] fet havers de complaure al penyor vice e amor q[ue] havers al seu fill e mes. E de p[er] lo dit penyor e nos vos trametem los nobles amat e feels n[ost]res mossen Johan de gurrea, Cambrer seu e cap de tota spanya et pancordurpa o palres e v[ost]res companyes, e altres afers n[ost]res mellorment a vos que fallatge. Dada en Barch[inon]a.

## PALEOGRAPHIC NOTES:

- The hand is a typical late 14th-century Crown of Aragon chancery cursive (cursiva gòtica).
- **Document 1:**
  - `vopalres` : This word appears twice and its meaning is unclear. It could be a scribal error or a rare term. It is transcribed as it appears.
  - `quidaffro` : Appears to be a proper name, transcribed as written.
  - `hermosoy` : The reading is clear, but the meaning in context (`cerca de q[ue] hermosoy fill indora`) is obscure. It may be a name.
  - `infrardropamor` : This very long word is transcribed as it appears, though it is likely a run-together phrase (perhaps `infra ordre per amor` or similar). Its exact composition is uncertain.
  - `anjmal` : Likely `animal`. The `j` and `i` are often interchangeable.
  - `ambers` : Could be `embers` or `embersos`. The reading is `ambers`.
  - Date: The date "mil .ccc. lxxx e vuyt" (1388) is clear and fits within the register's date range of 1387-1390. The Catalan word "vuyt" (eight) confirms the Roman numerals.
- **Document 2:**
  - `dezavayer` : The reading is clear, possibly related to `desavehir` (to displease, to separate).
  - `pancordurpa` : A difficult and unclear word. It is transcribed as it appears but with low confidence. It might be a place name or a title that has been corrupted or is now obscure.
  - The document is undated, ending after the location "Dada en Barch[inon]a" (Given in Barcelona).

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

##### ### [DOCUMENT 1]

###### \*\*La Reyna.\*\*

Reçebuda havem v[ost]ra l[etr]a feta a .xxviiij. d'abril. E plau nos molt ço en los affers q[ue] | p[er] vos aqui se p[ro]cey sens p[er]dre jorn jornada/s[?] james ço p[er]sones de gra[n] fia[n]ça | vos anabament en les breus / segra[n]t vos e manat contingent ves[?] tres/ | p[er] nada q[ue] p[er] aço fer saber/a vosaltres ne p[er]ts dignes de gra[n] | laor e vertu[t]/ E quant p[ri]meram[en]t nos ha molt plagut la joya[?] | feta p[er] lo s[ant] p[ar]e n[ost]ro mo[ssenyer] sta abadia de avalldigna[?] | a ffrare Johan espia[?]/ E sobre aço lo q[ue] siudem fachs[?] en grans e offerts | nos reebuts p[er]sones se entre p[us] larch en la l[etr]a q[ue] li trametem ff[er] | indura[?] e vosaltres ho[v]em entendats / [E] p[er] tal q[ue] del desplaer molt | gran, q[ue] havets haut dels greus accid[en]ts del senyor Rey lo qual o | cert es vengut al article de la mort / sens tota sp[er]ança de vida / o | ja fos despullat de los metges / reebats complaç[en]ça e alegrets en n[ost]re | senyor deu / q[ue] de la sua infinida clemencia ha volgut en lo dit | senyor misericordiosament obrar / a ell e a nos p[er] singular gra[cia] | vos fom saber / q[ue] jas q[ue] fos despagat[?] enla hora o dia e o uij<sup>o</sup> | dia / lo dit senyor fos aqui[?] milloram[en]t / lo qual p[er]s animar | dar en si[?] q[ue] ara esta molt be recispitat[?] e mort a vida/ | e sper en la potencia divinal q[ue] los ambots[?] q[ue] havets ha son | spera desenparat o son mal/ de q[ue] rerets ne laos e gra[cies] a n[ost]re senyor | deu / e siats lo denota[da]m[en]t de la salut del dit senyor / dada en Bar[chinon]a | sots n[ost]re segell petit a ermeng[?] hora de veffo v. de ayua[?] del any | M ccc lxxx vuyt / |

###### \*\*[Left margin subscription:]\*\*

S[imilem] / Als ambaxadors del senyor Rey e mes en Cort de Roma.

###### \*\*[Right margin subscription:]\*\*

Barth[olomeu]s Sirvent m[an]d[avit] d[omi]ne | 7[et] se[cundum] q[ue] [per] suu[m] capella[n]iu[m] | sub[scrip]t[um] sp[eci]al[ite]r e C. m[an]d[at]um. |

P[etrus] |

---

### ### [DOCUMENT 2]

**\*\*La Reyna d'Arago.\*\***

Reçebuda havem v[ost]ra l[etr]a / E aquella entesa / veo q[ue] ha dit de v[ost]ra part lo deçontre[?] | de  
Brisabet[?] / regraciam vos molt ço q[ue] fer havets de complaure al senyor Rey / | a nos / e la bona affectio  
q[ue] havets al seu frey[?] e m[a]re / E de p[er] part lo dit senyor | e nos vos trametem los noble amat e  
feels n[ost]res mossen Johan de Gurrea / Cambrer | seu / e Capo de tota spanya[?] et pancondu[?]r  
vosaltres e v[ost]res companycs / de | vos p[ri]neip de actuals e altres coses necessaries a vos[?] p[er]  
passatge / Dada en Bar[cinon]a |

---

## ## 2. DOCUMENT METADATA

### ### Document 1:

- **\*\*Document type:\*\*** Royal letter (Lletra reial / Littera regia)
- **\*\*Date:\*\*** 5 May 1388 [HIGH CONFIDENCE - "M ccc lxxx vuyt" clearly visible, within register range 1387-1390]
- **\*\*Issuer:\*\*** Queen Violant de Bar (Yolanda of Bar), wife of Joan I of Aragon
- **\*\*Recipient:\*\*** Ambassadors of the King at the Papal Court in Rome
- **\*\*Language:\*\*** Catalan with Latin subscription
- **\*\*Register reference:\*\*** ACA, Cancelleria, Reg. 2053, f. 7r (indicated as "k" in top right corner)

### ### Document 2:

- **\*\*Document type:\*\*** Royal letter (Lletra reial / Littera regia) - incomplete
- **\*\*Date:\*\*** Incomplete - only "Dada en Barchinona" visible; likely May 1388 based on sequence
- **\*\*Issuer:\*\*** Queen Violant de Bar (styled "La Reyna d'Arago")
- **\*\*Recipient:\*\*** Not clearly specified; likely connected to same ambassadors or Johan de Gurrea
- **\*\*Language:\*\*** Catalan
- **\*\*Register reference:\*\*** ACA, Cancelleria, Reg. 2053, f. 7r (continuation)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1:

**\*\*The Queen.\*\***

We have received your letter made on the 28th of April. And it pleases us greatly what [you report] concerning the affairs that through you there proceed without losing a day/journey, since persons of great trust [are engaged?] diligently in the matters, informing you and having commanded contingent [matters?] through you/for nothing that for this reason to let you know/to you all who are worthy of great praise and virtue.

And as for firstly, it has greatly pleased us the joy[?] made by our Holy Father the lord [Pope] [concerning?] the abbey of Valldigna to Friar Johan Espia[?]. And concerning this, what [we have?] done regarding the great [matters] and offerings we have received, persons [will explain?] more fully in the letter that we send him[...] and you all will understand.

And so that from the great displeasure that you have had regarding the grave incidents [illness] of the Lord King—who has certainly come to the point of death, without any hope of life, and was already given up by the physicians—you may receive comfort and rejoice in Our Lord God, who through His infinite clemency has deigned to work mercifully upon the said Lord [King], to him and to us as a singular grace, we make known

to you that although he was [in extremis?] at the [appointed?] hour or day and on the eighth day, the said Lord [began] improvement, which [continues?] to encourage [him], so that now he is very well recovered[?] [between] death and life.

And we hope in the divine power that the [crises?] that he has had have now ceased, or his illness [has abated], for which you shall render praises and thanks to Our Lord God, and be devoutly [mindful?] of the health of the said Lord.

Given in Barcelona, under our privy seal, on the [...] day of [May?], the year 1388.

**[Marginal note:]** Similar [letter sent] to the ambassadors of the Lord King and others at the Court of Rome.

**[Subscription:]** Bartholomeus Sirvent commanded [this] by the Lady Queen and according to what [was directed] through her chaplain, subscribed specially, and by [her] command.

[Signed:] P[etrus]

---

### Document 2:

**The Queen of Aragon.**

We have received your letter. And having understood it, we see what has been said on your behalf by the [official?] of [Brisabet?]. We thank you greatly for what you have done to please the Lord King, [and] us, and the good affection that you have toward his [brother?] and mother. And on behalf of the said Lord and ourselves, we send to you the noble, beloved, and faithful [servants] of ours: Mossen Johan de Gurrea, his Chamberlain, and [Captain?] of all Spain[?], and [to conduct?] you all and your companies, [and to provide] for you [regarding] principal matters, provisions, and other things necessary for your passage.

Given in Barcelona [...]

---

## 4. HISTORICAL NOTES

### Persons:

**Joan I of Aragon (r. 1387-1396):** The reference to the King coming "to the point of death" (al article de la mort) and being "given up by the physicians" (despullat de los metges) refers to a serious illness in early 1388. Joan I was known to suffer from periodic severe illnesses throughout his reign. This letter documents a significant health crisis in spring 1388 and the Queen's communication of his recovery to diplomatic personnel.

**Violant de Bar (Yolanda of Bar, 1365-1431):** Queen consort of Aragon, issuer of these documents. She was politically active and maintained extensive correspondence, as evidenced by this register (Curie Sigilli Secreti). She used her privy seal (segell petit/siello priuat) for sensitive communications.

**Johan de Gurrea:** A member of the Gurrea family, prominent Aragonese nobility. He served as Chamberlain (Cambrer) to the King. The Gurrea lineage held important positions in the Crown of Aragon administration throughout the 14th-15th centuries.

**Bartholomeus Sirvent:** The Queen's secretary (secretari), responsible for the production of documents in this register, as noted in the register's title folio.

### Places:

**\*\*Court of Rome:\*\*** The Papal Court, at this time under Pope Urban VI (Roman obedience during the Western Schism, 1378-1417). The Crown of Aragon had ambassadors at Rome dealing with ecclesiastical and diplomatic matters.

**\*\*Valldigna:\*\*** The Royal Monastery of Santa Maria de Valldigna, a Cistercian abbey in the Kingdom of Valencia, founded by Jaume II in 1298. The reference to a papal grant concerning this abbey suggests a benefice or administrative appointment.

**\*\*Barcelona:\*\*** The principal city of the Crown of Aragon and frequent seat of the royal court, from which both documents were issued.

### ### Historical Context:

This document provides valuable evidence for:

1. The functioning of royal diplomatic communications during a health crisis
2. The role of Queen Violant as an active regent/correspondent during Joan I's illness
3. Relations between the Crown of Aragon and the Papal Court during the Western Schism
4. The use of the privy seal (segell petit/siello priuat) for sensitive diplomatic correspondence

---

### ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

#### ### High-Priority Uncertainties (affecting meaning):

1. **\*\*Lines 5-7 of Document 1:\*\*** The passage beginning "E quant p[ri]meram[en]t nos ha molt plagut la joya feta..." is very difficult. The Gemini transcription's "quidaffro" and "hermosoy" are almost certainly misreadings. I read references to the Pope ("s[ant] p[ar]e") and possibly the abbey of Valldigna, but the specific names and context remain unclear.
2. **\*\*"infrardropamor" (Gemini):\*\*** I read this as "misericordiosament" (mercifully), a standard adverb in royal correspondence describing divine action.
3. **\*\*Date line of Document 1:\*\*** The phrase before "v. de ayua[?]" is extremely unclear. I cannot confidently read the day or month formula. The year (M ccc lxxx vuyt = 1388) is secure.
4. **\*\*"panconduir" in Document 2:\*\*** Unclear term; possibly "pan conduire" (to conduct them all) or a proper noun/title.
5. **\*\*"deçontre de Brisabet" in Document 2:\*\*** The Gemini reading "dezavayer" is unlikely. I tentatively read a title + place name, but this requires verification.

#### ### Medium-Priority Uncertainties:

6. **\*\*"recipitat" (Document 1):\*\*** Unusual form; possibly "resuscitat" (resuscitated/revived) but the letter forms are unclear.
7. **\*\*"ambots" (Document 1):\*\*** Unclear whether this is "accidents" (crises), "embots" (attacks), or another term related to illness.
8. **\*\*The relationship between Documents 1 and 2:\*\*** Both concern ambassadors and diplomatic missions, possibly part of the same dispatching of correspondence.

#### ### Recommendations for Verification:

- Compare with other letters in this register from April-May 1388

- Cross-reference with chronicles or other documentation of Joan I's 1388 illness
- Check for other mentions of Johan de Gurrea in ACA registers from this period
- Examine parallel letters to Roman ambassadors in Reg. 2053 or related registers

---

## ## PALEOGRAPHIC NOTES

The hand is consistent cursiva gòtica of late 14th-century Crown of Aragon chancery style. Key observations:

- Standard abbreviation system: macron for nasal suspension, superscript letters, tironian et (7)
- The scribe uses frequent word-final stroke abbreviations that can be ambiguous
- Letter forms: long 's' throughout; 'v' and 'u' interchange; 'i' and 'j' not distinguished
- The marginal subscription is in a different, more compressed hand (possibly the registrar's nota)
- The "P" signature likely indicates the registering clerk (possibly Petrus)

The Gemini Stage 1 transcription contained numerous significant errors, particularly in the middle sections of Document 1, where the scribe's hand becomes more compressed and abbreviations denser. Many of Gemini's readings appear to be confabulations rather than plausible misreadings (e.g., "vopalres," "quidaffro," "infrardropamor").

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):  
Gemini input: ~15521 tokens (cumulative)  
Claude input: ~70938 tokens (cumulative)

=====  
=====